

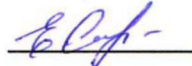


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

 Селезнева Е.П.

« _____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Форма обучения:

очно-заочная

Год приема:

2022

Санкт-Петербург, 2022

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Практический курс перевода» призван способствовать формированию у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности, освоение которых является необходимым условием успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика. «Практический курс перевода» – одна из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста, с квалификацией «переводчик». Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка, достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Процесс перевода, будучи сложной коммуникативной деятельностью, предполагает доведения до высокой степени автоматизма владения всеми речевыми умениями.

Целью учебной дисциплины «Практический курс перевода» является формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, формирование у обучающихся (слушателей) умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить слушателей с основным кругом обязанностей переводчика;
- обучить слушателей предпереводческому анализу текста, переводу, послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста;
- обучить преодолению переводческих трудностей в различных условиях перевода;
- дать лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, относящихся к сфере перевода.

На материале текстов различной жанрово-стилистической принадлежности научить слушателей:

- выполнять предпереводческий анализ, перевод текста, анализ результатов и редактирование перевода - в соответствии с критериями репрезентативности;
- в рамках предпереводческого анализа определять функционально-стилевую принадлежность текста, прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода (ПЯ) в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода;
- анализировать и редактировать полученный вариант перевода с целью выявления удачных/приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений согласно критериям репрезентативности перевода;
- правильно передавать значения грамматических форм и конструкций (инфинитив/инфинитивные конструкции, герундий, пассив/пассивные конструкции, причастия/причастные обороты);
- совершать необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе;
- соблюдать правила актуального членения предложения (тема - рема),
- подбирать переводческие соответствия с соблюдением стилистических, языковых и речевых норм ПЯ;

- для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц пользоваться словарями (одноязычными/ двуязычными /специальными) и другими источниками информации в процессе перевода;

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

ПК-1: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Знать: нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной бытовой, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций.

Уметь: применять полученные знания в устной и письменной речи.

Владеть: навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для бытового общения и будущей профессиональной деятельности.

ПК-2: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей.

Знать: основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

Уметь: применять теоретические знания в межкультурной бытовой и профессиональной коммуникации.

Владеть: навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

ПК-3: Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты.

Знать: главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности.

Уметь: самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и

компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.

ПК-4: Способность осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный перевод, включая следующие виды деятельности: сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода, сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, осуществление устного межъязыкового перевода.

Знать: основные сферы профессионального общения; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; особенности устного сопроводительного перевода; этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.

Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать средства автоматизации процесса перевода; выполнять письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; переводить с одного языка на другой устно: извлекать из звучащего текста информацию; оформлять извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением норм переводящего языка с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.

Владеть: навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом; навыком выполнения и постредктирования письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием; навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.

ПК-5: Составление локального тематического словаря, осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации; способность систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.

Знать: основные ситуации межкультурного взаимодействия и виды коммуникативного поведения, используемые в профессиональной деятельности; основные параметры лингвистического анализа.

Уметь: распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения в ситуациях профессионального межкультурного общения; проводить лингвистический анализ различных типов текста для осуществления переводческой и консультационной деятельности.

Владеть: навыком профессионального межъязыкового и межкультурного общения; навыком информационно-поисковой деятельности и лингвистического анализа текста для

осуществления консультационной деятельности в сфере межъязыкового и межкультурного общения в соответствии с профессиональной задачей.

В результате изучения дисциплины «Практический курс перевода» слушатель должен:

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику в сфере профессиональной деятельности.
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.
- принципы переводческой этики и организации труда переводчика.

уметь:

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- передавать значения языковых единиц в переводе;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- уметь определять тип, жанр, тематические, функционально-стилистические, культурные и дискурсивные параметры текста и использовать результаты предпереводческого анализа для достижения необходимой степени коммуникативной эквивалентности исходного и переводного текстов.
- уметь адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка.
- уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.
- уметь вырабатывать общую переводческую стратегию с учетом целей, задач, адресата перевода, других экстралингвистических факторов и владеть приемами прагматической адаптации переводного текста.
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
- уметь производить сопоставительный анализ исходного и переводного материала, применять свои знания в области лингвистики перевода для оценки и критического

анализа чужих переводов.

- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- уметь редактировать письменные переводы.

владеть:

- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования;
- техникой перевода и при необходимости прибегать к переводческим преобразованиям и отступать от формы оригинала.

иметь навыки:

- применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- критического анализа и редактирования переводов;
- письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский и наоборот текстов различного характера;
- владения приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- работы с научной литературой.

3. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебной работы	Всего часов	месяц			
		1	2	3	4
Контактная работа (по учебным занятиям)	-	-	-	-	-
в т.ч. лекции		-	-	-	-
практические занятия (ПЗ)	32	8	8	8	8
др. виды аудиторных занятий	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа (СР)	91,75				
Подготовка к практическим и лекционным занятиям	46	12	12	12	10
расчетно-графические работы	-	-	-	-	-
реферат	-	-	-	-	-
др. виды самостоятельных работ	45.75	12	12	12	9.75
Форма промежуточной аттестации (экзамен)	0.25	-	-	-	0.25

Общая трудоемкость дисциплины	124	32	32	32	28
часы:	124	-	-	-	-

Распределение фонда времени по темам и типам занятий

№№ пп	Наименование	Всего час.	В том числе			Формиру- емые компетен- ции
			лекции	практич. занятия	СРС	
1	Тема 1. Виды лексических соответствий.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
2	Тема 2 Роль контекста при переводе.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
3	Тема 3 Роль словаря при переводе.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
4	Тема 4. Контекстуальные замены. Генерализация. Конкретизация. Смысловое развитие. Антонимический перевод.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
5	Тема 5. Лексические трансформации. Добавления. Опушения. Замены.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
6	Тема 6. Перевод свободных словосочетаний. Метонимия. Компрессия. Перераспределение семантических компонентов.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
7	Тема 7. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
8	Тема 8. Прагматическая адаптация.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
9	Тема 9. Особенности перевода неологизмов и фразеологизмов.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
10	Тема 10. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

11	Тема 11. Передача имен собственных при переводе.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
12	Тема 12. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
13	Тема 13. Инфинитив. Формы и функции. Особенности перевода инфинитива.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
14	Тема 14. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. оборот «For + Infinitive».	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
15	Тема 15. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Complex Subject.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
16	Тема 16. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Complex Object.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
17	Тема 17. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
18	Тема 18. Причастие. Формы и функции. Особенности перевода причастий.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
19	Тема 19. Конструкции с причастием в английском языке и способы их перевода.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
20	Тема 20. Герундий. Формы и функции. Особенности перевода герундия.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
21	Тема 21. Конструкции с герундием в английском языке и способы их перевода.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
22	Тема 22. Модальные глаголы.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
23	Тема 23. Сослагательное	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2

	наклонение.					ПК-3 ПК-4 ПК-5
24	Тема 24. Членение высказываний при переводе.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
25	Тема 25. Интернациональные и псевдо интернациональные слова.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
26	Тема 26. Сложности при переводе русского глагола.	3	-	1	2	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
27	Тема 27. Каузативные конструкции.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
28	Тема 28. Перевод фразеологических единиц.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
29	Тема 29. Слова-заместители.	3	-	1	2	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
30	Тема 30. Сложноподчиненные предложения.	4	-	1	3	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
31	Тема 31. Эллиптические конструкции	3	-	1	3,75	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
32	Промежуточная аттестация	0,25	-		0,25	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
ИТОГО		124	-	32	92	-

4. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Темы:

Тема 1. Виды лексических соответствий.

Тема 2. Роль контекста при переводе.

- Тема 3. Роль словаря при переводе.
- Тема 4. Контекстуальные замены. Генерализация. Конкретизация. Смысловое развитие. Антонимический перевод.
- Тема 5. Лексические трансформации. Добавления. Опушения. Замены.
- Тема 6. Перевод свободных словосочетаний. Метонимия. Компрессия. Перераспределение семантических компонентов.
- Тема 7. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.
- Тема 8. Прагматическая адаптация.
- Тема 9. Особенности перевода неологизмов и фразеологизмов.
- Тема 10. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский.
- Тема 11. Передача имен собственных при переводе.
- Тема 12. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.
- Тема 13. Инфинитив. Формы и функции. Особенности перевода инфинитива.
- Тема 14. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. оборот «For + Infinitive».
- Тема 15. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Complex Subject.
- Тема 16. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Complex Object.
- Тема 17. Конструкции с глаголом в пассивной форме.
- Тема 18. Причастие. Формы и функции. Особенности перевода причастий.
- Тема 19. Конструкции с причастием в английском языке и способы их перевода.
- Тема 20. Герундий. Формы и функции. Особенности перевода герундия.
- Тема 21. Конструкции с герундием в английском языке и способы их перевода.
- Тема 22. Модальные глаголы.
- Тема 23. Сослагательное наклонение.
- Тема 24. Членение высказываний при переводе.
- Тема 25. Интернациональные и псевдо интернациональные слова.
- Тема 26. Сложности при переводе русского глагола.
- Тема 27. Каузативные конструкции.

Тема 28. Перевод фразеологических единиц.

Тема 29. Слова-заместители.

Тема 30. Сложноподчиненные предложения.

Тема 31. Эллиптические конструкции

5. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	№ темы	Наименование практического занятия
1	№ 1,2	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.
2	№ 3,4	Роль словаря при переводе. Контекстуальные замены. Контекстуальные замены. Генерализация. Конкретизация. Смысловое развитие. Антонимический перевод.
3	№ 13 № 5	Инфинитив. Формы и функции. Лексические трансформации. Добавления. Опускания. Замены.
4	№ 6 № 7	Перевод свободных словосочетаний. Метонимия. Компрессия. Перераспределение семантических компонентов. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.
5	№ 14,15	Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Оборот «For + Infinitive». Особенности перевода инфинитива. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Complex Subject.
6	№ 16 № 8	Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Complex Object. Прагматическая адаптация.
7	№ 18,19	Причастие. Формы и функции. Особенности перевода причастий настоящего и прошедшего времени. Перфектное причастие. Конструкции с причастием в английском языке и способы их перевода.
8	№ 20 № 9	Герундий. Формы и функции. Особенности перевода герундия. Особенности перевода неологизмов и фразеологизмов.
9	№ 10,21	Особенности перевода неологизмов и фразеологизмов. Конструкции с герундием в английском языке и способы их перевода.
10	№ 11,12	Конструкции с герундием и причастием в английском языке и способы их перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский.
11	№ 17 № 22	Перевод конструкций с отглагольными именами существительными. Модальные глаголы.

12	№ 23 № 24	Сослагательное наклонение. Членение высказываний при переводе.
13	№ 25 № 30	Интернациональные и псевдо интернациональные слова. Сложноподчиненные предложения.
14	№ 28,29	Перевод фразеологических единиц. Слова-заместители.
15	№ 26, 27	Сложности при переводе русского глагола. Каузативные конструкции. Работа над языком и стилем. Выполнение устного и письменного переводов с русского языка на английский и обратно.
16	№ 31	Эллиптические конструкции. Проведение итоговой контрольной работы

6. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Самостоятельная работа студентов (СРС) предусматривает следующие виды деятельности:

- изучение учебной и научной литературы по тематике переводимых материалов;
- использование компьютерных переводческих программ и словарей;
- составление планов-конспектов и переводческих глоссариев;
- выполнение практических заданий и упражнений, обеспечивающих закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- решение практических переводческих задач и самостоятельный перевод письменных текстов;
- осуществление вторичного редактирования текста по результатам пост-переводческого анализа;
- поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика;
- подготовка рефератов и курсовых работ по актуальным проблемам практики перевода.

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование раздела дисциплины	Наименование самостоятельной работы слушателей	Всего часов
	Тема 1 Тема 2 Тема 3	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Роль словаря при переводе.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 4 Тема 5	Контекстуальные замены. Генерализация. Конкретизация. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Лексические трансформации.	Выполнение заданий по данной теме.	6

		Добавления. Опущения. Замены.		
	Тема 6	Перевод свободных словосочетаний. Метонимия. Компрессия. Перераспределение семантических компонентов.	Выполнение заданий по данной теме.	6
	Тема 7 Тема 8	Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий. Прагматическая адаптация.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 9	Особенности перевода неологизмов и фразеологизмов.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 10 Тема 11	Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский. Передача имен собственных при переводе.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 12	Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 13 Тема 14	Инфинитив. Формы и функции. Особенности перевода инфинитива. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Оборот «For + Infinitive».	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 15 Тема 16	Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Complex Subject. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Complex Object.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 17	Конструкции с глаголом в пассивной форме.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 18 Тема 19	Причастие. Формы и функции. Особенности	Выполнение заданий по данной теме.	4

		перевода причастий. Конструкции с причастием в английском языке и способы их перевода.		
	Тема 20 Тема 21	Герундий. Формы и функции. Особенности перевода герундия. Конструкции с герундием в английском языке и способы их перевода.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 22	Модальные глаголы. Особенности перевода модальных глаголов.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 23	Сослагательное наклонение.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 24	Членение высказываний при переводе.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 25	Интернациональные и псевдо интернациональные слова.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 26	Сложности при переводе русского глагола.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 27	Каузативные конструкции.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 28	Перевод фразеологических единиц.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 29	Слова-заместители.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 30	Сложноподчиненные предложения.	Выполнение заданий по данной теме.	4
	Тема 31	Эллиптические конструкции.	Выполнение заданий по данной теме.	3,75
	Промежуточная аттестация - экзамен			0,25
		ВСЕГО		92

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код и наименование контролируемой компетенции (или ее части)	Результаты обучения
1	Роль словаря при переводе.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общеупотребительную и терминологическую лексику , правила построения синтаксических конструкций. - основы стилистики русского языка
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания в устной и письменной речи. - применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации. 	
		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности - навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний. 	
2	Переводческие трансформации.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	<p>Знать: - общеупотребительную и терминологическую лексику, правила построения синтаксических конструкций.</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы стилистики русского языка
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания в устной и письменной речи. - применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации. 	
		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности 	

			- навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.
3	Особенности перевода неологизмов, фразеологизмов и реалий.	ПК-1	Знать: - общеупотребительную и терминологическую лексику, правила построения синтаксических конструкций. - основы стилистики русского языка Уметь: - применять полученные знания в устной и письменной речи. - применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации. Владеть: - навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности - навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.
		ПК-2	
		ПК-3	
ПК-4			
ПК-5			
4	Инфинитив. Особенности перевода инфинитива. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Причастие. Особенности перевода причастий. Конструкции с причастием в английском языке и способы их перевода. Герундий. Формы и функции. Особенности	ПК-1	Знать: - общеупотребительную и терминологическую лексику, правила построения синтаксических конструкций. - основы стилистики русского языка Уметь: - применять полученные знания в устной и письменной речи. - применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации. Владеть: - навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности - навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных
		ПК-2	
		ПК-3	
ПК-4			
ПК-5			
ПК-1			
ПК-2			
ПК-3			
ПК-4			
ПК-5			

	перевода герундия. Конструкции с герундием в английском языке и способы их перевода.		теоретических знаний.
5	Модальные глаголы. Особенности перевода модальных глаголов.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	<p>Знать: - общеупотребительную и терминологическую лексику, правила построения синтаксических конструкций. - основы стилистики русского языка</p> <p>Уметь: - применять полученные знания в устной и письменной речи. - применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.</p> <p>Владеть: - навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности - навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.</p>

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы текущего контроля успеваемости, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины.

7.3. Теоретические вопросы и практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся (слушателей), необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

7.3.1. Теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации слушателей.

- не предусмотрено

7.3.2. Практические задания для проведения промежуточной аттестации слушателей.

1. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.

1. It is better to have loved and lost than never to have loved at all.

Лучше любить и потерять, чем вовсе не любить.

2. Love is, above all, the gift of oneself. Любовь - прежде всего, подарок для себя.

3. Love is the river of life in the world. Любовь - это река жизни в мире.

4. When first we met we did not guess that Love would prove so hard a master.

Когда мы впервые встретились, мы не догадывались, что любовь окажется такой тяжелой ношей.

5. A proof that experience is of no use, is that the end of one love does not prevent us from beginning another.

Доказательством того, что опыт не может сослужить нам пользы, мы видим в том, что конец наших любовных историй не мешает нам начинать новые.

6. Love comes when manipulation stops; when you think more about the other person than about his or her reactions to you. When you dare to reveal yourself fully. When you dare to be vulnerable.

Любовь наступает, когда заканчиваются действия, когда вы больше думаете о другом человеке, чем о его или ее реакции на вас. Когда вы решитесь раскрыть себя полностью. Когда вы решитесь быть уязвимой.

7. We can recognize the dawn and the decline of love by the uneasiness we feel when alone together.

Мы можем осознать рассвет и закат любви, когда мы почувствуем одиночество вместе.

8. Love alone could waken love.

Только любовь может пробудить любовь.

9. Love the whole world as a mother loves her only child.

Любите весь мир словно мать единственного ребенка.

10. The way is not in the sky. The way is in the heart.

Путь не на небесах. Путь - в сердце.

11. Love is life. And if you miss love, you miss life.

Любовь - жизнь. И если вы пропускаете любовь, вы пропускаете жизнь.

12. Love comes from blindness, friendship from knowledge.

Любовь проявляется от слепоты, дружба от знаний.

13. Love is the fulfilling of the Law. Любовь - исполнение закона.

14. For where your treasure is, there your heart will be also.

Где сокровище ваше, там и сердце ваше будет также.

15. There is no fear in love; but perfect love casts out fear.

Нет страха в любви - совершенная любовь прогоняет страх.

16. Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings.

Держите меня как свет очей, скройте меня под тенью ваших крыльев.

17. Love is said to be blind, but I know some fellows in love who can see twice as much in their sweethearts as I do.

Говорят, любовь слепа, но я знаю пару влюбленных, которые видят вдвое больше, как и я.

18. Love is a force more formidable than any other. It is invisible -- it cannot be seen or measured, yet it is powerful enough to transform you in a moment, and offer you more joy than any material possession could.

Любовь это сила, более могучая, чем любая другая. Она незрима, ее нельзя измерить, но она достаточно сильна, чтобы в миг изменить вас, и преподнести больше радости, чем любые материальные блага.

19. It is unfortunately very true that, without leisure and money, love can be no more than an orgy of the common man. Instead of being a sudden impulse full of ardor and reverie, it becomes a distastefully utilitarian affair.

К несчастью, истина в том, что без свободы и денег, любовь может быть не больше, чем заурядной оргией человека. Вместо того, чтобы быть внезапной вспышкой, полной страсти и мечтательности, любовь становится обыденным делом.

20. God loves each of us as if there were only one of us.

Бог любит каждого, словно каждый из нас - единственный.

21. Where love is concerned, too much is not even enough.

Где любовь расцветает, там предела не бывает.

22. Love is composed of a single soul inhabiting two bodies.

Любовь соткана из одной души, населяющей два тела.

23. Wicked men obey from fear; good men, from love.

Злые люди покоряются от страха- добрые от любви.

24. The greatest weakness of most humans is their hesitancy to tell others how much they love them while they're still alive.

Наибольшая слабость большинства людей в нерешительности сказать другим, как они любят их, пока они живы.

25. If you say, I love you, then you have already fallen in love with language, which is already a form of break up and infidelity.

Как только вы говорите "я тебя люблю", то вы уже ограничены произнесенным, что по сути- вымысел.

2. Переведите отдельные фразы с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

1. Tigger took a large mouthful of honey... and he looked up at the ceiling with his head on one side, and made exploring noises with his tongue, and considering noises, and what-have-we-got-here noises... and then he said in a very decided voice: «Tiggers don't like honey.»

2. If family trees were charted indefinitely backward, they would eventually converge on a small group of ancients who were ancestors of us all.

3. Their hatefulness does not mean that Albee believes in the basic hatefulness of man, but that he believes in the possibility of goodness.

4. Even if an effective AIDS vaccine were discovered tomorrow, its development would presumably be of little benefit to the 3 million to 5 million people around the globe who already harbor the virus in their body.

5. Yet even if this vaccine never helps a single person with full-fledged AIDS, the Walter Reed team has sketched out a blue-print for a potential weapon against the disease.

6. If I hadn't had children, I would have had more money and material things, I probably would have gone more places, gotten more sleep, pampered myself more. My life would have been much more boring and predictable.

7. I refuse as I age, to deny my years.

8. Everything is equal in the snow: all trees, all lawns, all streets, all rooftops, all cars.

9. Today, the quasi-palace that President Theodore Roosevelt officially named the White House bears little resemblance to the place that the Adamses found so inhospitable.

10. It's a rare sailor who hasn't been caught offshore by a sudden squall.

11. Children need freedom and the chance to use their limbs.

12. He (the child) may be put down and expected to behave like a grown-up child.

14. They feel the children are safe, sleep longer, keep quieter and do not make a mess.

II. Moreover, in the hot months, the less back-nestling the better.

15. You are sleep-deprived if you regularly need an alarm to wake up, Coren says. «If you sleep enough

3. Выполните письменный перевод текста.

Jack lay, quiet and unmoving, for thirty minutes while a stranger repeatedly stabbed him with sharp needles, causing blood to pour steadily out of his leg. Jack was getting a tattoo. His friend Tony had recently gotten a tattoo, and Jack was so impressed by Tony's bravery and his tattoo that he decided to get one too. Getting a tattoo because your friends and peers have them is just one of the reasons why a lot of young people in North America get tattoos. Peer pressure, media influence, and personal expression are some of the common reasons for wearing tattoos today.

The desire to be part of a group, to be accepted by one's friends or peers, can have a great influence on what a person does. Sometimes, wearing a tattoo can be a sign that you belong to a certain group. Gangs often use special clothes and tattoos to identify their particular group. For example, in one gang all the members may wear green army jackets and have large 'Xs' tattooed on their arms. It is not only gangs that have this type of special 'uniform'. Young people often belong to a certain group of friends. Some of these groups wear only brand-name clothes. Some wear only black clothes. Others wear tattoos. When a person's friends are all doing something, such as getting a tattoo, that person is more likely to do the same thing, and get a tattoo too.

The media is another big influence behind the popularity of tattoos in North America. A wide variety of media images show tattoos. Tattoos can be seen on people appearing in commercials selling expensive cars. Famous sports heroes with tattoos are shown in magazines. Fashion models are often seen in magazines and on TV wearing designer clothes that show their bodies tattooed with detailed and colorful patterns. These media images link tattoos to ideas of wealth, success, and status. As a result, many people decide to get a tattoo for its fashion and status value.

4. Выполните устный перевод текста.

1. Rocket and scramjet boost vehicle performance is modeled and optimum trajectories are determined.
2. Boost Juice Bars - Smoothies and Juices. It's Amazing Something So Healthy Can Taste So Good!
3. Lots of rest, dark chocolate and the Scandinavian routine of cold meat for breakfast are the best ways to boost brain power, a new book claims.
4. BOOST is a new, free service to help local people and businesses to benefit from the jobs, training and business opportunities created by the 2012 Olympic.
5. The Big Boost: Getting young people's ideas off the ground.
6. Boost Motor Group is an information solution provider to the automotive industry. Boost takes up to 35 pictures per vehicle, collects features,
7. We're very grateful to the Boost community for creating professional-quality software and an innovative development environment around which we could build ...
8. Boost Communications specializes in mobile services for the Media, Broadcast and Sports markets.
9. FireWire Spec to Boost Data Speeds to 3.2 Gbps – article related to Networking, Wireless Networking, and Technology.

10. Boost Digital – independent music radio station including kids music, mp3 Downloads and online games.
11. Welcome to the baby boost website. The complete online resource for parents on baby food and caring for your babies health and nutrition.
12. Boost Your Blog with Yahoo! Shortcuts for WordPress (Beta). Writing a good blog post is more than just putting words on paper.
13. Of course Type Booster wouldn't let you press buttons faster, but it can guess what word you are going to type according to its first letters.
14. Modem Booster is an Internet speed booster that speeds up Web browsing, file downloading, emailing and online gaming dramatically.
15. Shenzhou 2 was boosted into orbit January 10 by a Long March 2F launcher. Spending nearly a week in space, the landing capsule touched down in China's Inner ...
16. We observed that the capacity of toxin to stimulate T1B2 was boosted when the toxin was added concomitantly with both the mAb and SpA ...
17. According to the report, this trend was boosted by increased average issue size, which rose to \$501 billion in the first half ...
18. The Maoist-parties dialogue has been boosted by the ceasefire announcement. So far it has set the modest aims, with no illusions of instant solutions, ...
19. The campaign to rebuild Stroud's theatre has been boosted with a £20000 grant. The Cotswold Playhouse has been awarded the money by the Gloucestershire ...
20. ... period had been the steady improvement of awareness of women's human rights, which had been boosted by the Vienna and Beijing International Conferences, ...
21. The federal funds rate had been boosted substantially, and, in the view of some members, it was now likely within a broad range of values that might turn ...
22. Firms exposed to the US economy have been boosted by news of the mortgage plan.
23. Asteroid Impacts May Have Boosted Evolution, Huge number of meteorite impacts linked to explosion in biodiversity at beginning of Ordovician period, ...
24. US bombs are boosting the Taliban. Days before the Kabul regime killed him, Afghan leader Abdul Haq argued against the American raids ...
25. A free trade agreement between El Salvador and the United States is boosting economic growth in the Central American country, ...

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
по дисциплине «Практический курс перевода»

1. Выполнение письменного перевода текста со словарем.
2. Выполнение устного перевода предложений без словаря с последующим указанием использованных переводческих приемов.

Вопрос 1.

Our species, *Homo sapiens*, has a more adventurous sexual history than previously realized, and all that bed-hopping long ago has left an indelible mark on the human genome. Scientists said on Friday an analysis of genetic information on about 1,500 people from locations around the world indicated at least four interbreeding episodes tens of thousands of years ago, three with our close cousins the Neanderthals and one with the mysterious extinct human species known as Denisovans. People living on the remote equatorial islands of Melanesia represented the only population found to possess an appreciable level of Denisovan genetic ancestry. These Melanesians, like most human populations, also had Neanderthal genetic ancestry. The researchers found some of the genes inherited from these extinct species were beneficial for our species.

Many are involved in the immune system and likely helped protect against pathogens, and some play important roles in skin and hair biology, said University of Washington evolutionary geneticist Joshua Akey, who helped lead the study published in the journal *Science*. The researchers analyzed DNA sequences from 35 people living on Northern Island Melanesia off the coast of New Guinea. These Melanesians were found to have about 2 percent Neanderthal ancestry plus an additional genetic contribution of roughly 2 to 4 percent from Denisovans. The non-African populations studied had roughly 1.5 to 4 percent Neanderthal genetic ancestry, Akey said. African populations do not have either Neanderthal or Denisovan ancestry because those two species were never on that continent. Denisovans, discovered in the past decade, are known only from a pinky finger bone and two teeth from a northern Siberian cave. The robust, large-browed Neanderthals prospered across Europe and Asia from about 350,000 years ago until disappearing shortly after 40,000 years ago. Less is known about the Denisovans.

Вопрос 2.

1. The invaders came to kill and murder civil population.
2. To lead the people, walk behind them.
3. When I first arrived in Palm Springs, I was a vegetable. I could do little more than sit zombie-like in the sun and stare at the desert.
4. The company paid her to work full-time on the project.
5. Education is an admirable thing, but it is well to remember from time to time that nothing that is worth knowing can be taught.
6. I can resist anything, except temptation.
7. When I am dead, I hope it may be said: "His sins were scarlet, but his books were read."
8. He was a big man but not more than 6 feet five inches tall and not wider than a beer truck. He was about ten feet away from me. His arms hung loose at his sides and a forgotten cigar smoked behind his enormous fingers.
9. There is already an extraordinarily high level of international cooperation in reporting the basic meteorological data. By knowing as much as possible about what is happening everywhere, weathermen are better able to forecast for local areas anywhere.

10. Having been elected governor of New York for the first time Al Smith went to visit the state's prison where he was asked to speak to the inmates. He was embarrassed, having never spoken to the inmates before, and didn't know how to begin. Finally he said: "My fellow citizens!" Then remembering that they are no longer citizens he said: "My fellow convicts!" Finding that it didn't sound just right, he said: "Well, anyhow, I'm glad to see so many of you here."

7.3.3. Примерные темы курсовой работы (проекта) (при наличии) – не предусмотрено

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций.

Виды занятий и контрольных мероприятий	Оцениваемые результаты обучения	Описание процедуры оценивания
1	2	3
Практическое занятие (посещение лекций)	Знание теоретического материала по пройденным темам	Проверка выполнения заданий, тестирование (выполнение контрольной работы)
Самостоятельная работа (выполнение индивидуальных, дополнительных и творческих заданий)	Знания, умения и навыки, сформированные во время самоподготовки	Проверка полученных результатов, домашних заданий
Промежуточная аттестация	Знания, умения и навыки соответствующие изученной дисциплине	экзамен, с учетом результатов текущего контроля, в традиционной форме

В процессе изучения дисциплины предусмотрены следующие формы контроля: текущий, промежуточный контроль, контроль самостоятельной работы студентов и итоговый контроль в форме экзамена по дисциплине.

Текущий контроль успеваемости обучающихся осуществляется по всем видам контактной и самостоятельной работы, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Текущий контроль успеваемости осуществляется преподавателем, ведущим занятия.

Текущий контроль успеваемости может проводиться в следующих формах:
- письменная (проведение контрольной работы)

Итоговый контроль осуществляется в форме экзамена:
- письменная часть (выполнение письменного перевода текста со словарем)
- устная часть (выполнение устного перевода без словаря с последующим указанием использованных в переводе переводческих трансформаций)

Результаты текущего контроля успеваемости фиксируются в журнале занятий с соблюдением требований по его ведению.

7.5. Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении текущего контроля успеваемости

<p>Оценка «отлично» (зачтено) 85-100%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за пределы учебной программы; • точное использование научной терминологии, систематически грамотное и логически правильное изложение ответа на вопросы; • полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю) <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • высокий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • владеет навыками самостоятельно и творчески решать сложные проблемы и нестандартные ситуации; • применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий; • грамотно обосновывает ход решения задач; • безупречно владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач; • творческая самостоятельная работа на практических/семинарских/лабораторных занятиях, активно участвует в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий
<p>Оценка «хорошо» (зачтено) 70-84 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • достаточно полные и систематизированные знания по дисциплине; • усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю) <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку; • использует научную терминологию, лингвистически и логически правильно излагает ответы на вопросы, умеет делать обоснованные выводы; • владеет инструментарием по дисциплине, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач <p>навыки:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • самостоятельная работа на практических занятиях, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий; • средний уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий; <ul style="list-style-type: none"> • обосновывает ход решения задач без затруднений
<p style="text-align: center;">Оценка «удовлетворительно» (зачтено) 55-69%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • достаточный минимальный объем знаний по дисциплине; • усвоение основной литературы, рекомендованной рабочей программой; • использование научной терминологии, стилистическое и логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по дисциплине и давать им оценку; • владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении типовых задач; • умеет под руководством преподавателя решать стандартные задачи <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работа под руководством преподавателя на практических занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий; • достаточный минимальный уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий
<p style="text-align: center;">Оценка «неудовлетворительно» (не зачтено) менее 50 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фрагментарные знания по дисциплине; • отказ от ответа (выполнения письменной работы); • знание отдельных источников, рекомендованных рабочей программой по дисциплине; <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • не умеет использовать научную терминологию; • наличие грубых ошибок <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • низкий уровень культуры исполнения заданий; • низкий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций; • отсутствие навыков самостоятельной работы; • не может обосновать алгоритм выполнения заданий

7.7. Критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

	Уровень освоения и оценка			
	Оценка «неудовлетвори- тельно»	Оценка «удовлетвори- тельно»	Оценка «хорошо»	Оценка «отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	Уровень освоения компетенции «недостаточный». Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы	Уровень освоения компетенции «пороговый». Компетенции сформированы. Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивны й характер. Демонстрирует ся низкий уровень самостоятельно сти практического навыка.	Уровень освоения компетенции «продвинутой». Компетенции сформированы. Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрирует ся достаточный уровень самостоятельно сти устойчивого практического навыка.	Уровень освоения компетенции «высокий». Компетенции сформированы. Знания аргументированн ые, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельно сти, высокая адаптивность практического навыка
Критерии оценивания				
знания	Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -существенные пробелы в знаниях учебного материала; -допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; -непонимание сущности	Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знания теоретического материала; -неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; -неуверенные и неточные ответы на	Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знание и понимание основных вопросов контролируемог о объема программного материала; - знания теоретического материала -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять	Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -глубокие, всесторонние и аргументированн ые знания программного материала; -полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий, в рамках обсуждаемых заданий;

	дополнительных вопросов в рамках заданий билета.	дополнительные вопросы.	противоречия, проблемы и тенденции развития; -правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы.	-способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, -логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора.
умения	При выполнении практического задания билета обучающийся (слушатель) продемонстрировал недостаточный уровень умений. Практические задания не выполнены. Обучающийся (слушатель) не отвечает на вопросы билета при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с существенными и неточностями. Допускаются ошибки в содержании ответа и решении практических заданий. При ответах на дополнительные вопросы было допущено много неточностей.	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. Предложенные практические задания решены с небольшими неточностями. Ответил на большинство дополнительных вопросов.	Обучающийся (слушатель) правильно выполнил практическое задание билета. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. Решает предложенные практические задания без ошибок. Ответил на все дополнительные вопросы.
владение навыками	Не может выбрать методику выполнения заданий. Допускает грубые ошибки при выполнении заданий, нарушающие логику решения	Испытывает затруднения по выбору методики выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий,	Без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, не	Применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий. Не допускает ошибок при выполнении заданий.

	задач. Делает некорректные выводы. Не может обосновать алгоритм выполнения заданий.	нарушения логики решения задач. Испытывает затруднения с формулирован ием корректных выводов. Испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий.	нарушающие логику решения задач Делает корректные выводы по результатам решения задачи. Обосновывает ход решения задач без затруднений.	Самостоятельно анализирует результаты выполнения заданий. Грамотно обосновывает ход решения задач.
--	---	---	--	---

8. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1	Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / Слепович В.С.. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — ISBN 978-985-536-396-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/28106.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
2	Базылев В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие / Базылев В.Н.. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — ISBN 978-5-98079-973-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/39680.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
3	Белова Н.А. Практический курс перевода : учебное пособие / Белова Н.А., Баймуратова У.С.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61396.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
4	Коняева Е.В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Коняева Е.В.. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-	ЭБС «IPRbooks»

	библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/106765.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	
Дополнительная литература		
1	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097 (дата обращения: 22.12.2021).	ЭБС издательства «ЮРАЙТ»
2	Моисеева И.Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / Моисеева И.Ю.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61391.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
3	Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
4	Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Мосиенко Л.В.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/71312.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
5	Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.].. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61393.html (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»

8.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Наименование ресурса сети «Интернет»	Электронный адрес ресурса
ЭБС издательства «Лань»	https://e.lanbook.com/
ЭБС издательства «ЮРАЙТ»	https://www.biblio-online.ru/
ЭБС издательства «IPRbooks»	http://www.iprbookshop.ru/
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	http://elibrary.ru/defaultx.asp

8.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Проведение практических занятий с использованием презентаций (ОС Windows, Microsoft Office).
2. Изучение отдельных тем с использованием системы дистанционного обучения Moodle.

8.3. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Комплект мультимедийного оборудования (персональный компьютер, мультимедийный проектор, экран, аудиосистема), доска маркерная белая эмалевая, комплект учебной мебели, подключение к компьютерной сети СПбГАСУ, выход в Internet.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ (СЛУШАТЕЛЕЙ) ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся (слушателю) необходимо в первую очередь ознакомиться с содержанием РПД, а также методическими указаниями по организации самостоятельной работы и подготовки к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям и в рамках самостоятельной работы по изучению дисциплины обучающимся (слушателям) необходимо:

повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;

при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники;

выполнить практические задания в рамках изучаемой темы;

ответить на контрольные вопросы по теме, используя материалы ФОС, либо групповые индивидуальные задания, подготовленные преподавателем;


подготовить доклад или сообщение, предусмотренные РПД;

подготовиться к проверочной работе, предусмотренной в контрольных точках;

подготовиться к промежуточной аттестации. И т.п.

Программу составил (и): должность, ученая степень, ученое звание

Старший преподаватель



(подпись) (Ермолаева С. А.)

Заведующий кафедрой доцент, кандидат педагогических наук


(подпись) (Селезнева Е.П.)

Программа согласована:

Директор института повышения квалификации и профессиональной переподготовки специалистов
к.э.н.


(подпись) (Виноградова В.В.)